

# NOTICIAS

## RECORDANDO A ISABEL SALTO-WEIS AZEVEDO

Profesora del Departamento de Lingüística Aplicada en la Escuela Técnica Superior de Edificación de la Universidad Politécnica de Madrid, falleció el 17 de junio en Madrid. Isabel colaboró activamente en la edición de varios números de esta revista electrónica. En “Retos planteados por las publicaciones electrónicas: Terminología de construcción y arqui-



itectura histórica del español al inglés”, planteaba “la dificultad para traducir términos antiguos, utilizados en periodos históricos que no perduran en la actualidad y que difícilmente pueden verse reflejados en la lengua actual, no ya en la lengua fuente de la que se parte sino y más difícil todavía en la lengua destino”. Por lo que concluía que la traducción de estos términos se ha de hacer a través de una perífrasis, una equivalencia o de una explicación, más que de una palabra concreta (II Jornadas de Investigación en Construcción, IETCC-CSIC, Madrid, mayo 22-24, 2008). Gracias Isabel por tu amistad y por tu colaboración con ReCoPaR.